

Evidences invisibles : approches transdisciplinaires de la singularité dans la communication interculturelle

Journée scientifique organisée le **mercredi 19 décembre 2012**
Université Paris Ovest Nanterre La Défense - Salle des conseils, bâtiment B

Par Gilles Louÿs et Emmanuelle Sauvage (F.ET.E : Français pour Etudiants Etrangers & EA 1586 Centre des Sciences de la Littérature française, Université Paris Ovest) avec le concours de l'Union des Professeurs de langues des Grandes Ecoles (UPLEGESS) et le soutien du Centre des Sciences de la littérature française (CSLF) et de l'ED 139 (Université Paris Ovest).

Il y a vingt-cinq ans, l'ethnologue française Raymonde Carroll ouvrait la voie à une approche de type anthropologique sur ce qu'il est convenu d'appeler, aujourd'hui, l'interculturel. Elle tentait de comprendre ce qui sépare « Américains et Français au quotidien » en fondant son enquête sur les témoignages de divers « informants » interrogés des deux côtés de l'Atlantique. Tous avaient une anecdote à raconter sur un malentendu survenu à la suite d'un échange qui avait révélé un malaise ou bien un désaccord plus profond, sans qu'il y ait barrière de la langue. Tous avaient mésinterprété chez l'autre, conjoint, ami ou collègue, ces « évidences invisibles » qui sous-tendent nos comportements le plus souvent à notre insu et que nous croyons partagées par ceux qui nous sont proches.

C'est sur cette zone de turbulences que nous voudrions jeter la lumière, sur ces implicites qui nous gouvernent malgré nous, quelles que soient nos appartenances identitaires. Car les implicites culturels sont partout : pas seulement dans la langue et ses idiomatismes, mais dans les rites de sociabilité, le langage du corps, les modes de relation au temps, à l'espace, au pouvoir, à la prise de parole... Ils peuvent perturber nos interactions s'ils ne sont pas pris en compte, explicités, voire dédramatisés.

Communiquer en contexte interculturel conduit à mesurer l'écart entre plusieurs singularités, de moi et d'autrui, « étranges étrangers » aux yeux l'un de l'autre, de manière à construire un lieu de partage qui puisse nous rapprocher. Cette singularité plurielle devient dans le meilleur des cas une source d'ouverture et de réciprocité, si elle sait déjouer les pièges que sont les préjugés et les implicites mal identifiés, les résistances au contact et au changement, le sentiment d'être nié dans son identité. Mais, quand l'incompréhension s'installe, à quels moyens recourir pour dénouer les situations conflictuelles ? Ou, plus simplement, comment accepter ce qui dérange, désoriente, déstabilise à défaut de pouvoir le comprendre ?

Les intervenants sont invités à se saisir de cette expérience de l'étrangeté à partir de leur propre discipline : français langue étrangère, didactique des langues, sciences du langage, anthropologie, ethnopsychiatrie, philosophie, littérature, pour n'en citer que quelques-unes. Comment mettre en mots et en images la rencontre avec l'autre aujourd'hui ? Quels sont les nouveaux outils forgés par les différents acteurs de l'interculturel ? Nous voudrions que cette journée scientifique soit à l'image de son sujet, qu'elle décroïsonne les pratiques et les domaines de recherche, qu'elle favorise les échanges entre disciplines.

Programme

Matinée :

9h : Ouverture et présentation de la journée par Philippe Gervais-Lambony, Vice-Président en charge de la Recherche et du Conseil Scientifique, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

9h15-10h : Conférence sur l'ethnopsychiatrie de Tobie Nathan, Directeur du Centre Georges Devereux ; **Président : Thierry Meyer** (Université Paris Ouest, Directeur de l'ED 139)

10h-10h20 : Echange avec la salle

10h20-10h40 : Pause

10h40-12h : L'interculturel en contexte ; Présidente : Marie-Christine Gomez Géraud (Université Paris Ouest, Directrice du CSLF)

Catherine Grandsard (Université Paris 8 Vincennes-St Denis, Directrice adjointe du Centre Georges Devereux) : « Mineurs isolés étrangers »

Emmanuelle Sauvage (Université d'Evry) : « La réalité de l'intercompréhension culturelle à l'épreuve de l'analyse : les limites de la dimension communicationnelle »

Matthieu GENTY (Université Paris Descartes) : « Les tribunes du stade : révélateur d'un "malentendu interculturel" entre l'Europe et l'Amérique du Nord ? »

Geneviève Clastres (sinologue, spécialiste des voyages en Asie) : « Guide interprète en Chine : entre hôte et voyageurs »

12h-12h20 : Echange avec la salle

12h20-14h : Déjeuner

Après-midi :

14h-15h : Effets de singularité en langues ; Président : Jörg Eschenauer (Président de l'UPLEGESS)

Danièle Flament-Boistrancourt (Université Paris Ouest) : « Dire la question en français ou de l'étrangeté de la parole de non natifs »

Elie During (Université Paris Ouest) "Comment se faire un accent? L'étranger et le singulier"

Werner Müller-Pelzer (Université des arts appliqués de Dortmund, Allemagne) :

« Communication interculturelle : la contribution de la nouvelle phénoménologie d'Hermann Schmitz »

15h-15h20 : Echange avec la salle

15h20-15h40 : Pause

15h40-16h20 Modes de la rencontre interculturelle (1) ; Présidente : Sylvaine Hughes (Paris Ouest, Directrice de l'UFR Langues et civilisations étrangères)

Graça Dos Santos (Université Paris Ouest) « La reconnaissance de soi à travers le corps de l'autre : quand un cours de langue orale ouvre sur le théâtre de la vie »

Mattias Aronsson (Université de Dalarna, Suède) : « La communication interculturelle dans les premiers romans de Faïza Guène »

16h20-16h40 : Echange avec la salle

16h40-17h : Pause

17h-18h : Modes de la rencontre interculturelle (2) ; Présidente : Sylvaine Hughes (Paris Ouest)

Marie-Christine Gomez Géraud (Paris Ouest) : « Horloges, orgues et babioles : Les jésuites à la rencontre des peuples du monde (XVI-XVIIe siècles) »

Danielle Josèphe (Paris Ouest), « Cultures croisées : l'exemple de la Grèce et de la France »

Mathieu Perrot (Paris Ouest), « Le cheval et le singe, poétique de l'altérité et du malentendu chez Michaux »

18h-18h20 : Echange avec la salle

18h30 : Cocktail dinatoire

Comité scientifique : Geneviève Brame (Ernst & Young) – Jean François Chanlat (Management interculturel, Université Paris Dauphine) - Jörg Eschenauer (ParisTech & UPLEGESS) – Sylvaine Hughes (Université Paris Ouest) – Brigitte Krulic (Université Paris Ouest) - Danielle Leeman (Université Paris Ouest) - Philippe Pierre (Management interculturel, Université Paris Dauphine)

Organisateurs : Gilles Louÿs (F.ET.E & EA 1586 CSLF, Paris Ouest) et Emmanuelle Sauvage (F.ET.E & EA 1586 CSLF, Paris Ouest)